



SEGUNDA CIRCULAR Abril, 2024

Visite a página oficial do EnCult:

www.cchla.ufpb.br/encult/

Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

Programa de Pós-Graduação em Letras

Curso de Bacharelado em Tradução

O EVENTO

O Encontro (Inter)Nacional Cultura e Tradução (ENCULT) chega a sua sexta edição em 2024. Em seu histórico, o evento promovido pelo Bacharelado em Tradução e pelo Programa de Pós-graduação em Letras (PPGL) da Universidade Federal da Paraíba (UFPB) sempre teve como objetivo promover um espaço de diálogo e intercâmbio de pesquisas da área dos Estudos da Tradução por meio da apresentação de trabalhos de pesquisadores, profissionais e estudantes da área.

Nesta edição, o VI EnCult tem como tema **Brasil: país multilíngue**. O tema pretende provocar reflexões acerca do multilinguismo no Brasil, das línguas faladas em todo o país, nas regiões sul, sudeste, centro-oeste, norte e nordeste, e as possíveis relações estabelecidas entre essas línguas, a língua portuguesa, as línguas de fronteira e outros idiomas trazidos ao país nas diversas ondas migratórias.

ESTRUTURA DO EVENTO

01 conferência

03 mesas-redondas

07 eixos temáticos

07 sessões de comunicações

PROGRAMAÇÃO

EnCult 2024		
Brasil – país multilíngue		
9 a 11 de outubro		
UFPB		
09/10	9h às 10:45h	1ª sessão de comunicações
09/10	11h às 12:30h	Conferência de abertura
09/10	12:30h às 13:45h	Almoço
09/10	13:45h às 15:30h	2ª sessão de comunicações
09/10	15:30h às 15:45h	Coffee break
09/10	15:30h às 17:30h	3ª sessão de comunicações
10/10	8:30h às 10:15h	1ª sessão de comunicações
10/10	10:30h às 12h	Mesa-redonda
10/10	12h às 13:15h	Almoço
10/10	13:15h às 15:00h	2ª sessão de comunicações
10/10	15:00h às 15:15h	Coffee break
10/10	15:15h às 17:00h	3ª sessão de comunicações
10/10	17:15h às 18:30h	Mesa-redonda
11/10	9h às 10:45h	1ª sessão de comunicações
11/10	11h às 12:30h	Encerramento
11/10	13h	Almoço por adesão*

INFORMAÇÕES E NORMAS PARA PROPOSIÇÃO DE COMUNICAÇÕES:

- O período para a submissão de trabalhos vinculados aos eixos temáticos é de **06 de maio a 14 de julho de 2024**.
 - As propostas de trabalho deverão ser enviadas através do *google form* para o eixo temático apropriado.
 - Cada participante poderá inscrever, no máximo, dois (02) trabalhos (seja como autor, seja como coautor).
 - Cada trabalho poderá ter, no máximo, três (03) autores.
 - Alunos de cursos de mestrado e doutorado poderão apresentar trabalhos nos eixos temáticos.
 - Alunos de graduação poderão apresentar trabalhos nos eixos temáticos no formato de pôsteres.
- A Comissão Organizadora analisará as propostas recebidas e enviará a carta de aceite aos comunicadores até o dia **21 de agosto de 2024**.
- Os eixos temáticos que não receberem o número mínimo de três (03) inscrições até a data prevista no cronograma serão cancelados, e os resumos submetidos serão realocados de acordo com critérios da Comissão Organizadora em outros eixos que apresentem temática similar.

4. Os comunicadores deverão realizar o pagamento da inscrição somente após a aprovação do trabalho no eixo temático. **O período para inscrição (com apresentação de comunicação) e pagamento vai de 14 de agosto a 13 de setembro de 2024.**

5. A relação final dos trabalhos de cada eixo temático será divulgada na página oficial do evento (www.cchla.ufpb.br/encult/) até o dia **30 de setembro de 2024.**

RELAÇÃO DOS EIXOS TEMÁTICOS DO VI ENCULT

Eixo temático 1: Aspectos culturais na formação de tradutores e tradutoras

Coordenadores: Camila N. O. Braga (UFPB) / Domingos S. de Souza Neto (UFPB)

Descrição: O eixo temático *Aspectos Culturais na Formação de Tradutores e Tradutoras* tem como objetivo estimular o debate e as reflexões sobre o ensino e aprendizagem da tradução em cursos de graduação e pós-graduação na universidade. Serão aceitos trabalhos que contemplem a didática da formação de tradutores/as e produtores/as de textos multilíngues (revisores/as, pós-editores/as), incluindo desenho curricular; direcionalidade da tradução; elaboração de materiais didáticos; enfoque por tarefas de tradução; ensino de tradução especializada e de diferentes tipos textuais; avaliação no contexto de formação; ensino de língua estrangeira para tradutores/as; e desenvolvimento da competência tradutória.

Eixo temático 2: História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

Coordenadores: Roberto C. Assis (UFPB) / Germana H. Pereira (UnB)

Descrição: Este eixo temático tem como objetivo abrir espaço para contribuições que discutem o tema central do evento, Brasil – País Multilíngue, com suporte teórico metodológico da história e historiografia da tradução. Trabalhos a serem apresentados podem incluir, mas não se limitam a: i) o contexto sócio histórico de traduções; ii) abordagens e métodos para estudos sobre história(s) da tradução; e iii) mapeamentos dos agentes da tradução no contexto brasileiro; iv) história dos Estudos da Tradução no Brasil.

Eixo temático 3: Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Coordenadores: Elaine Espindola (UFPB) / Daniel Alves (UFPB)

Descrição: O eixo temático *Análises Culturais e Textuais de Textos Traduzidos* se propõe a acolher pesquisas que discutem a tradução a partir de abordagens que comparam textos em relação tradutória. Mais do que apontar diferenças entre textos, este eixo pretende discutir a linguagem como comunicação dentro de uma prática social, promovendo debates sobre a produção de significados, tanto considerando a totalidade de recursos que as línguas oferecem, quanto considerando as escolhas linguísticas de autores(as) e tradutores(as). Este eixo fomentará debates sobre relações de organização textual, de representação e de avaliabilidade em quaisquer pares linguísticos, não estimulando julgamentos de valor no que diz respeito à qualidade da tradução.

Eixo temático 4: Tradução, Transferência Cultural e Circulação

Coordenadoras: Wiebke Röben de Alencar Xavier (UFRN) / Marta Pragana Dantas (UFPB) / Ana Cristina Bezerril Cardoso (UFPB)

Descrição: Partindo de contextos (trans-)nacionais e globalizados de tradução, cultura e sociedade(s), este eixo temático está voltado para a discussão dos conceitos interdisciplinares de transferência cultural e circulação. O foco recairá sobre o papel da tradução, sendo aceitas contribuições sobre estudos de caso envolvendo, entre outras, temáticas relacionadas aos caminhos dos livros traduzidos, aos mediadores e à mediação de traduções, ao processo do traduzir em determinados momentos históricos. Serão igualmente aceitas contribuições sobre os conceitos metodológicos acima mencionados e suas articulações com outros métodos advindos de áreas vizinhas tais como a Análise do Discurso, a Sociologia, a Antropologia, a Etnologia ou a História da Arte, podendo estender-se por questões políticas, linguísticas e culturais, dilemas ou (des)construções no sentido mais amplo de tradução cultural.

Eixo temático 5: Culturas em contato: mediação em contextos de migração

Coordenadoras: Angela Erazo (UFPB) / Juliana Luna Freire (UFPB) / M. Rennally Soares da Silva (UFPB) / Patricia Reuillard (UFRGS) / Andrea Kahmann (UFPEl)

Descrição: A mediação linguística desempenha uma função fundamental na construção de sociedades mais justas, facilitando o acesso a serviços e contribuindo para o exercício de direitos. As pesquisas sobre a mediação, interpretação, tradução em contextos comunitários, multilíngues e migrantes vêm se desenvolvendo nos últimos trinta anos, especialmente em conexão com o *boom* nos estudos sobre migração, gerado pela visibilidade dos processos demográficos nas últimas décadas. Este eixo temático tem como objetivo proporcionar uma visão ampla de diversas experiências, práticas e pesquisas sobre mediação linguística e cultural em contextos migratórios destacando a variedade de atores envolvidos, assim como os diferentes espaços de atuação e o impacto que essas iniciativas têm na comunidade. Para tal, serão aceitas contribuições que discutam os temas acima mencionados.

Eixo temático 6: Tradução e alteridade: desdobramentos ético-filosóficos

Coordenadores: Helano Ribeiro (UFPB) / Marcus Tullius Franco Moraes (UFSC) / Tito Lívio Cruz Romão (UFC)

Descrição: Em seu conhecido texto de 1923, “A tarefa do tradutor”, Walter Benjamin nos propõe a ideia de que o tradutor, em posição ambígua, executa sua função de modo deficiente, submetido a duas verdades: ele deve validar a lei do estranho e a sua própria e, em um contundente dilema, transgredir, mas também, simultaneamente, afetar um em conformidade com o outro. A tradução segue, ainda, na concepção benjaminiana, a densidade da complexa tessitura entre vida, filosofia da linguagem e história; operando como impronta, ruína do tempo que resta, insistência da presença do insólito. A partir de reflexões oriundas dos estudos da tradução, através de pensadores como Walter Benjamin, Antoine Berman, Jacques Derrida e Henri Meschonnic, colocaremos em circulação questionamentos do Próprio elevado ao nível de um ético absoluto, ao apresentar a relação com o Outro como cerne fundamental da subjetividade da tradução, do traduzir.

Eixo temático 7: Línguas minorizadas, cultura e tradução

Coordenadoras: Maria Alice G. Antunes (UFPB) / Kamilla Loivos (UERJ)

Descrição: O eixo temático *Línguas minorizadas, cultura e tradução* têm como objetivo destacar a importância da tradução e seu papel “nas diferentes situações de contato entre minorias linguísticas e a língua majoritária” (Pavan, 2020). Serão aceitos trabalhos que contemplem a contribuição de traduções e tradutores para a história cultural, social e política de grupos minorizados; o papel da tradução no processo de revitalização, preservação e projeção da língua minorizada e no desenvolvimento de atitudes linguísticas positivas, em especial; o papel da tradução englobando seus efeitos pós-tradutórios, possíveis retraduições, as traduções invisíveis e a análise de traduções de um mesmo texto em épocas diferentes nos processos de revitalização, preservação e de projeção de uma língua minorizada.

NORMAS PARA ELABORAÇÃO DOS RESUMOS (professores, mestrandos, doutorandos) PARA OS EIXOS TEMÁTICOS

1. Título;
2. Nome(s) do/a(s) autor(es)/(as);
3. E-mail do/a(s) autor(es)/(as);
4. Titulação;
5. Instituição de origem;
6. Resumo com 150-200 palavras; em Word, fonte Times New Roman 12, com alinhamento justificado.

NORMAS PARA A ELABORAÇÃO DE PROPOSTAS DE APRESENTAÇÃO DE PÔSTERES (apenas para alunos de graduação)

1. Nome completo
2. E-mail do/a(s) autor(es)/(as)
3. Nome e titulação do professor orientador da pesquisa
4. Instituição de origem
5. Nome do órgão de fomento que outorga a bolsa de pesquisa (se for o caso)
6. Título do trabalho
7. Resumo com 50-80 palavras; em Word, fonte Times New Roman 12, com alinhamento justificado.

VALORES PARA INSCRIÇÃO

Professores/Pesquisadores (com apresentação de trabalho): R\$ 200,00

Estudantes de pós-graduação (com apresentação de trabalho): R\$ 50,00*

Estudantes de graduação (com apresentação de trabalho): *isentos*

Estudantes de graduação (sem apresentação de trabalho): R\$ 15,00*

Ouvintes (com emissão de certificado): R\$ 50,00

Ouvintes (sem emissão de certificado): *isentos*

*Estudantes dos cursos de graduação e de pós-graduação da UFPB estarão isentos do pagamento da taxa de inscrição.

PRAZOS

DATA	PRAZO
06/05/2024	Início das submissões de trabalhos nos eixos temáticos
14/07/2024	Prazo final para submissão de trabalhos nos eixos temáticos
14/08/2024	Prazo para envio da carta de aceite pela comissão organizadora
14/08/2024 a 13/09/2024	Período para inscrição e pagamento dos comunicadores de trabalhos nos eixos temáticos
09/10/2024	Inscrição e pagamento de participantes/ouvintes, sem apresentação de trabalho e sem emissão de certificado